

Zeitschrift: Igl Ischi : organ della Romania (Societat de Students Romontschs)
Herausgeber: Romania (Societat de Students Romontschs)
Band: 68 (1983)
Heft: 20

Artikel: Jeu less tschintschar cun tei : giug auditiv
Autor: Camenisch, Silvio
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-881694>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 14.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Jeu less tschintschar cun tei

Giug auditiv da Silvio Camenisch

Persunas:

Victor

Erica (sia partenaria)

Marc (in amitg da Victor)

Onna (sia consorta)

* * *

(En casa. Atmosfera festiva)

Victor: (dalunsch) Erica . . . Erica . . .

Erica: Gie, Victor?

Victor: Ei tut semtgau. Has mess fluras sin meisa? Has priu las butteglias si da tschaler? Igl ei prest las otg. Marc ed Onna vegnan a vegnir cuninaga.

Erica: Tut ei semtgau.

Victor: Audas, ei dat era gia las otg. (otg fridas)
Speranza han ei buca retard. Trent'onns festivesch'ins mo inaga.

Erica: Jeu sun plitost leda sch'els han empau retard. Jeu enconuschel tias disas, Victor. E pér cu ti festiveschas cun Marc . . .

Victor: (Scalin digl esch. Vuschs, pass)
Els ein cheu, Erica.

Victor: Essas cheu?

Marc: Tgau Victor, miu bien amitg, co ti tarlischas oz! Haha. Sc'in giuven da 30 onns . . .

Victor: Jeu festiveschel oz il 30avel.

Marc: Haha . . . jeu hai gie getg. – Erica, hallo, co vai?

- Erica:* Co vai, Marc?
- Marc:* Haha . . . jeu sun si per far fiasta. Onna, quei ei Erica. Erica, quei ei mia dunna Onna.
- Onna:* Fa plascher.
- Erica:* Medemamein, seigies beinvegni. Ti portas schizun fluras?
- Onna:* Per Victor. 30 fuss stau damemia. Per quei hai jeu dividiu tras 10 e purtau 3, mo 3 grondas. Sco plontas.
- Marc:* Haha . . . ins savess campar suten. Ni, tgei gis ti, Victor?
- Victor:* Engraziel a vus da cor. Mo ussa prendei plaz. Erica, porta il vin. Lein far printgas.
(canera da migeuls . . .)
- Tuts:* Viva. Viva. Viva. Viva . . .
- Marc:* (conta) El vivi ditg, el vivi bein . . .
- Tuts:* El vivi bein . . .
- Tuts:* Viva . . .
(pintga pausa)
- Marc:* Victor, tgei has trafficau tut quels onns? jeu hai udiu che ti hagies relaziuns, che ti vivies dapi zacons onns cun Erica. El concubinat? Discuora!
- Victor:* Erica, empleina aunc ina ga nos migeuls!
Gie, sas, quei fuss ina liunga historia. Erica, raquenta ti co quei ha entschiet!
- Erica:* Pertgei gest jeu?
- Marc:* Ha, pertgei buc, Erica?
- Onna:* Marc, buca provochescha!
- Marc:* Oh je, mi'Onna. Mia buna Onna.
- Victor:* Sche bien. Naven cun las retenientschas. Da gliez temps, jeu vevel gie strusch terminau igl emprendissadi da laborant, vevel jeu mia stanza per tscheins. Ti sas gie, Marc, ella casa aulta leu el quartier d'industria, si ella tiarza alzada, atgnamein buca lunsch naven dall'interpresa. Ei sto esser stau ina immensa casualidad che Erica veva sia stanza gest sper la mia, sil medem

plaun. Nus eran mo spartgi d'in toc preit. Contas gadas vess jeu vuliu far ina ruosna tras quella preit. Ina sera, Erica era gest turnada en sia combra, hai jeu spluntau. Ella ha aviert e tut ei sedau da sesez, dapi lu . . .

Erica: Ah, cala Victor, jeu vi buca tedlar . . .

Marc: Haha, a mi para quei fetg interessant. Talas historias teidl'ins cun bucca e nas. Viva Victor, viva Erica. Quei ei gie iu sco unschiu. (pausa)
E vinavon, Victor, co eis ei iu vinavon?

Victor: Quei ei stau l'entschatta.

Marc: Prima, Victor. Haha. In ver Casanova. Sco el film da Fede . . . Federico Fellini, buc?

Onna: Marc. Ti has negin tact. Ti has gia buiu damemia.

Marc: Tgei? Patratga. Neve buc, Victor, Erica.

Onna: Marc, ti has aunc dad ir cun auto.

Marc: (risada) Nus savein era star cheu. Ti has plaz, Victor? Buc. Schiglioc fas ti plaz, neve Erica. Ti Victor has quita da mia bun'Onna, neve? (risadas)

Victor: Giebein, pertgei buc ina ga . . .

Erica: Victor!

Victor: Hmm?

(Pausa, silenzi penibel)

Victor: Vus essas memia reservai en da quels graus. Memia zun egoists. Ils Franzos, pren ils Franzos per exempel. Quels cungeschan las tratgas cun sal e peiver e zucher. Quels vivan cun hali e halo e betschs ed embratschadas dall'alva entochen la sera. Mo nus . . . per nus para tut penibel e banal. Cunzun sch'ei setracta d'amurs e d'intimitads. Nus vein sentiments d'inferiuradad, da turpetg, da morala, insumma, nus essan buca libers e buca aviarts per la sexualitad. (pausa) E pertgei? Perquei che nus vegin turzegiai dalla gheisla dalla morala.

Marc: Jeu pretendel che las lètgs hodiernas sesclavineschien en lur monotonia. Tgei manegias ti, Victor?

Victor: Jeu sun buca maridau. Il concubinat ei forsa ozilgi ina alternativa. Igl ei sco sch'ins fagess in emprendissadi. Ins empren gi per gi enzatgei niev. La vestgadira croda tec a tec.

Onna: Ed in gi stat ins nius in sper l'auter. Mo la niuadad ei era buca pli quei ch'ella fuva pli baul. Cun viver el concubinat disfageis vus l'aventura pil gi che vus marideis. E lu munta la lètg l'entschatta dalla crisa: la lugurusadad.

Marc: Era nus vein problems, Onna, cun tut nossa convenziun.

Onna: A nus mauncan ils affons. (pausa) Igl ei terribel da viver tons onns cun la speranza da daventar mumma. Silmeins ina gada. Ina suletta gada. Enstagl viv'ins encunter l'atgna natira. Ella manzegna. Tgei manegias Marc, pertgei vein nus buca affons? (pausa) Jeu vi gir ei a ti, perquei che jeu hai schau scatschar igl affon che nus vessen saviu ver.
(liunga pausa)

Erica: Jeu dun raschun a ti, Onna. Per mei ei la femna aunc adina la protectura dalla veta en general. Ed jeu dubiteschel ch'ina femna che lai scatschar sapientivamein e senza prighel da si'atgna veta sappi aunc ver relaziuns da respect e da carezia.
(pausa)
Pertgei miras ti da vilau sin mei, Marc?

Marc: Ti has buiu memia bia, Erica.
Lein buca vegnir sentimentals ussa.

Victor: Dersch'en vin, Erica!
(Medema culissa acustica sco all'entschatta)

Marc: Victor, vus veis pulit cheu. Biala habitaziun. Ed ordado schizun in tec curtgin. Quei ha num vus ozilgi.

Victor: Nus savein ir ora in mument sche ti vul.

Marc: Bugen, Victor.

Erica: Bien pia, mo mei. Ad Onna muossel jeu la habitaziun.
(En curtgin. Dalunsch traffic. Vent)

Marc: In pign paradis. Flurs, plontas, ina fontaunetta.
(Ins auda aua tschallatonta)

Victor: Jeu vegn a stuer mirar per ina habitaziun pli semplia. Quella cheu ei memia cara. Jeu sun gie momentanamein disoccupaus.

Marc: (surstaus) Senza lavur? Pertgei?

Victor: (plitost per sesez) Jeu hai giu zacontas crisas ils dus davos onns. Controversas cun Erica. Ella leva exnum che nus marideien. Jeu buc. Jeu temevel la cadeina per veta duronta. Per part essan nus vivi in sper l'auter vi. Mei regorda tut alla preit dall'entschatta. Quella preit . . . denter nus . . . (pausa)

Victor: Igl onn vargau ei mia mumma morta tut anetgamein, ella che jeu carezavel schi zun, jeu sco fegl persul.

Marc: Oh, jeu stun mal per tei, Victor.

Victor: Suenter hai jeu fatg empau da valer nuot. Jeu hai buca pudiu tuchegiar quella frida.

Pliras gadas sun jeu sedeclaraus malsauns, beinduras sun jeu gnanc seperstgisaus tiel schef. Tochen ch'ei ha tunschiu. In bi gi ha el clamau mei en siu biro. Lu hai jeu saviu ch'ei hagi dau las sis per mei, era sch'ei era aunc mo miezgi. Jeu seregordel aunc da ses davos plaid:

« . . . nus essan dependents digl engaschi dad in e scadin/metschafadigias anflan oz negin plaz da lavur/igl ei temps da recessiun/

bein capin e resentin nus vies cass da mortori/nus fussen ils davos che demussassen buca capientscha e cor per da quellas caussas/mo zacu sto era in cass da mortori vegnir mess ad acta/la veta va vinavon/

alla fin digl onn quenta mo il recav/ei fuss bein da rir sche nus stuessen nudar el rapport annual: Pervia da mortoris en famiglias da nos luvrers ei nossa capacitaad sesminuida/quei fuss bein da rir/ jeu stun mal/vus essas relaschai.

(En habitaziun. Escha vegn aviarta, puspei serrada. Vuschs d'Erica e dad Onna)

Erica: . . . e cheu ei il bogn e la tualetta . . . e cheu da maun dretg nossa combra . . . leu quella dils affons . . . ch'ei aunc buca cheu . . . Spetga, jeu arvel ora . . .

Onna: Ina biala stanza . . . mo empau vita . . .

- Erica:* Jeu less emplenir quella vitadad.
- Onna:* Cun in affon?
- Erica:* Gie.
- Onna:* Buca tuttas femnas tschontschan aschia. Ozilgi . . .
- Erica:* Mo biaras garegian ei, intensivamein.
Il pli fetg stgirenta mei il patratg che nus tschintschein darar sur
da quella caussa. Il quescher ei cumprius en nossa relaziun.
- Onna:* E beinduras registresch'ins co ins ei semidaus.
- Erica:* Memia biars prefereschans sulettamein il dialog erotic. Nus duv-
rein carezia e nus lessen dar carezia. Nus stuessen sesarver –
vicendeivlamein.
- Onna:* Dameins sentiments, dapli expressiuns els sentiments . . .
- Erica:* Dapli verdad els sentiments. Dapli *verdad* els sentiments. Bein-
duras bastass ina fatscha rienta. Gia quei fuss ventira. Mira
Onna, sche jeu arvel quellas finiastras vegn jeu observada da
nundumbreviels egls da vischins. Ed jeu audel las reproschas:
Quels leu . . . buca maridai . . . mo vivan ensemen . . . vivan tugi
ensemen . . . lètg senza pupials etc. etc . . . Sco sche nus fussen
ina gruppa da teater. Victor datga buca da quei. Per el ei quei
negin problem. Ses giavischs corrispundan buca als mes. La
notg cu el sa buca durmir stun jeu savens sper el, plein tema da
ses giavischs. Nossa realitad exista pil pli en giavischs. Cul
temps sun jeu s'endisada da realisar ils ses, mo ils ses.
- Onna:* Nus stuein realisar nusezzi. Ir ad encurir nies agen JEU, la
FEMNA en nus.
- Erica:* Mo nus duvrassen lur agid.
- Onna:* Els il nies, Erica.
(En curtgin)
- Marc:* Ed ussa, Victor?
- Victor:* (suspira) Gie, ed ussa . . . Sco suenter ina battaglia piarsa sun
jeu serefatgs, ed jeu hai vuliu entscheiver en da niev. En tuts
graus. Ei dat ina certa justia sin quest mund. Ins pitescha, ins
sto mustigiar bia, mo per muments sesarvan adina puspei por-

tas el tschiel. Lu vegn la ventira . . . Jeu sun pia aunc staus optimists avunda per salvar la speronza ch'ella satiui mei, la vera ventira. Da quei temps hai jeu udiu el radio ina emissiun dil tuttafatg nova cul tetel: Essas Vus sensuals.

In'emprova, in experiment ni oravontut in'emprova da gidar conjugals da lètgs sclavinadas, lètgs da ventschidas . . .

Marc: . . . tgei gidar, Victor?

Victor: Gie per gidar ch'els possien sentupar danovamein cul spért e cul tgierp. Jeu hai tertgau ch'ina emprova possi valer era per nus.

(Combra, musica leva, sorprendenta. Vuschs levas. Mobiglias vegnan stuschadas a cantun)

Victor: (sut vusch) Ussa vein nus plaz cheu giun plaun sil teppi. Tegn in techet distanza da mei, Erica. Bien, aschia. Presapauc tschun meters per l'entschatta. Suenter s'avischinein nus tec a tec, tut tenor nies stausch intern . . .

Erica: (suspira dad ault) Ah, jeu sai buca tgei che ti vuls . . .

Victor: Pst . . . pli da bass. Ti rumpas l'atmosfera, la tensiun. Semetta dil tuttafatg per liung . . . schia . . . ussa trai flad . . . levet flad . . .

Erica: Jeu emprovel (trai flad; adina pli intensivamein)

Victor: Buca semuentar, Erica!

Erica: Jeu semuentel buc, Victor.

Victor: Bein bein, ti semuentas.

Erica: Perduna.

Victor: Ussa semuentas gia puspei.

Erica: Ti era, Victor, ti medemamein.

Victor: Na, na! Jeu buc.

Erica: Bein.

Victor: Perduna (cuorta pausa). Ussa muentas ti las combas.

Erica: Jeu hai sulettamein stendiu ellas.

Victor: Ti has fatg schanugl.

- Erica:* Gie! Perduna.
- Victor:* Jeu emprovel . . . ah . . . emprova ti!
(musica pli ferma)
- Victor:* (irritaus) Ti zaccudas tia membra.
- Erica:* Nua?
- Victor:* Giu leu, leu suten . . . sut ils schanugls en . . . Ti stos secon-
centrar.
- Erica:* Jeu tremblel . . . jeu schelel cheu . . . jeu hai tema . . .
- Victor:* Tema da tgei?
- Erica:* Tema dalla carezia
- Victor:* Gliez ei aunc memia baul.
Buca stai aschi steric. Patratga nuot . . . na . . . patratga x enza-
tgei.
- Erica:* Tgei, Victor?
- Victor:* Da mei.
- Erica:* Jeu sun tut agitada. Jeu hai il greufli.
- Victor:* Quei fa la carezia, Erica. (surri)
- Erica:* Ah, jeu sun unfisa. A mi para quei tut schi artificial e nunvuliu. Igl
ei buca spontan e sincer. Cu vegnin nus enta letg oz, Victor?
- Victor:* (spert) Immediat, Erica, immediat . . .
- (musica aunc pli ferma, plaunet tschessa ella denton dil tut)
- (Puspei en curtgin; medema culissa acustica sco avon)
- Victor:* Ti vesas, Marc. In'emprova. In giavisch. In'illusiun eis ei stau
(pausa).
Igl ei remarcabel cun nus. Tut quei che la veta porscha, tut quei
ei mai tut per che nus fussien cuntents. Nus lein dapli. Oravontut
carmala nus quei ch'ei buca contonschibel e quei ch'ei scuman-
dau. Affons, per semeglia, lezs feman el zuppau. E nus carschi?
Nus carmala ei tier novs horizonts che vulan buca nus.
Dil tutfatg beai essan nus mo darar. Tschei ei resignaziun. Mo

zacons han il dun da salvar la speranza. Quei ein grevs muments, ils muments dalla speranza e dils giavischs.

Igl ei bi cu nus pudein giavischar x enzatgei. Jeu gitgel: igl ei pli bi da giavischar enzatgei che da giavischar nuot. Oravontut giavischel jeu capientscha, Marc.

Gie, jeu giavischel capientscha cu nus mein vias tschoccas, mo era cu nus essan aunghels.

Marc: Gie, Victor.

Victor: En verdad existan en nus mellis pusseivladads . . . pil bien e pil mal. Tgi da nus less buc esser ina suletta ga en sia veta plevon che celebrescha in survetsch divin . . .

Marc: Jeu level adina emprender da miedi. Chirurg. Mo jeu temel il saung.

Victor: (ri) Ha, ed auters emprendan da carezar il saung.

Marc: Ils assassins?

Victor: Exact. Mo quei ei buca dign e buca dueivel. Tonaton, tgi assassinescha buca el patratg?

Marc: Inaga vevel jeu assassinau in schnecc ella salata. L'auter gi eran aunc dus lien. (surri)

Victor: (surri) Giavischs, giavischs el zuppau. Mo tonaton giavischs. Ins sto esser poet ni scribent per sedeliberar dad els. Jeu respectel biars da quels. Goethe ha schau murir il Werther en siu stagl. El ei sedeliberaus da ses giavischs cun fantisar ina historia. Sche jeu vess il giavisch dad engular daners dad ina banca, lu engulass jeu forsa. Jeu savess denton era mo fantisar ina historia dad in enguladetsch. Lu engulass jeu forsa buc.

Marc: Quei fuss lu matei in giavisch che severificass ella fantasia?

Victor: Dapli! Ina medischina che protegia nus cul temps dil psichiater. (cuorta pausa)
Igl ei interessant co ins reaguescha sin historias.

Marc: Gie, cunzun cu ellas tractan l'atgna persuna.

Victor: Zacontas gadas cu jeu dubitavel da nossa carezia hai jeu provocau Erica cun ina historia fantastica.

Marc: Per tgei motivs?

Victor: Per vegnir pli el clar. Per capir nua ch'ella stetti e sch'ella hagi aunc sentiments per mei. Teidla:
(canera d'ustria)

Victor: Aunc dus caffès, matta!

Erica: (sut vusch) E tgei veis vus fatg, ti e quella giuvna che ti has entupau lezza ga duront tiu viadi cun collegas, sco ti has getg?

Victor: (surri) Ei setracta d'ina dunna. Gnanc schi giuvna.

Erica: Maridada?

Victor: E spartgida. (queschan) Audas ils grius e las scutinadas dils utschals cheuora denter la feglia? (acustica) Audas lur schems. Els schan senza pitir . . . capeschas, senza pitir . . .

Erica: Tgei veis vus fatg? Raquenta tut, Victor!
Oh, Victor . . .

Victor: (suspira) Bien pia. Ella ha mess sia detta . . .

Erica: Nua?

Victor: (tun recitativ) Entuorn mes egls, mias ureglias, miu culiez, miu venter . . . ed aschia vinavon.

Erica: E ti has concediu, neve?

Victor: Pertgei buc? Suenter vein nus bitschau in l'auter.

Erica: Sin la bucca.

Victor: Gie . . .

Erica: E vinavon!?

Victor: Gie, pil tenti, gie!

Erica: Co eran *sias* levzas?

Victor: Hmm. Stendidas.

Victor: Sco quellas d'ina giuvna giunfretta less jeu gir . . .

Erica: Ti, ti . . . oh, Victor. (queschan)
E lu?

Victor: Gliez astg'jeu buca gir.

- Erica:* Tgei buca gir?
- Victor:* Nungrazia. Schanegia mei!
- Erica:* (provocont) Victor . . .
- Victor:* Nus essan stai en sia garascha. Garascha sutterana. Cun musica da cassetas . . . musica franzosa. Ti enconuschas nies hit preferiu. «Viens . . . viens . . .» Jeu audel aunc uss . . .
(In passadi ord «Viens, viens . . .» suenter puspei canera el restaurant)
- Erica:* Oh, Victor . . .
- Victor:* Gie deplorablamein (spert). Na, Erica. Tut manzegas. Tut inventau. (surri) Simulau giavischs, Erica . . .
(En casa da Victor)
- Erica:* (cloma dalunsch) Marc, Victor . . .
- Victor:* (dad ault) Gie!
- Marc:* Gie, nus essan aunc o cheu en curtgin.
- Onna:* Marc, per nus fuss ei uras.
- Marc:* Igl ei aunc buca damaun, Onna.
- Victor:* Stein aunc empau. Erica porta da beiber. Schiglioc mon jeu buca a letg per oz.
- Erica:* Victor!
- Victor:* (supplicont) Erica . . .
- Marc:* Lai Victor!
- Onna:* In'otra ga.
- Victor:* Cu?
- Marc:* Cu ti eis dubels (surri).
- Victor:* (surstaus) Dubels?
- Onna:* Lu portel jeu sis fluras. Quei fa en verdad sissonta. (Tuts rian gitg, lu silenzi)
(Combra, pass, musica leva)

Victor: (temprau) Erica. Erica igl ei temps che nus sediscuorien pli savens.

Erica: (carin) Da nus?

Victor: Gie, da nus. Sche nus lein buca che . . . Igl ei temps per la carezia . . . (queschan).

Victor: (ponderescha) Erica, tgei fagesses ti sche jeu bandunass tei in gi? (spert) Jeu manegel, sche jeu fuffis da tei. Semplamein unfis . . .

Erica: Sai buc . . . jeu . . .

Victor: (spert) Gie Erica?

Erica: Nuot. (queschan) Tgei fagesses ti, Victor, sche jeu . . .

Victor: Forsa fagess jeu . . . forsa prendess jeu in revolver e . . . (spert) Manegias che jeu fagessi gliez, Erica?

Erica: (fetz migeivel) Na . . .

(Musica che tschessa el silenzi)

– Fin –